Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w który kolwiek dom weszlibyście tam pozostawajcie i stamtąd wychodźcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do któregokolwiek domu wejdziecie, tam pozostawajcie i stamtąd wychodźcie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w który dom wejdziecie, tam pozostawajcie i stamtąd wychodźcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w który- kolwiek dom weszlibyście tam pozostawajcie i stamtąd wychodźcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W którymkolwiek domu się zatrzymacie, uczyńcie z niego — do czasu waszego wyjścia — miejsce swojego postoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wejdziecie do jakiegoś domu, tam pozostańcie i stamtąd wychodźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do któregokolwiek domu wnijdziecie, tamże zostańcie, i stamtąd wynijdźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do któregokolwiek domu wnidziecie, tam mieszkajcie i stamtąd nie wychodźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy do jakiegoś domu wejdziecie, pozostańcie tam i stamtąd będziecie wychodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy do którego domu wejdziecie, tam pozostańcie i stamtąd wychodźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, pozostańcie tam, dopóki nie odejdziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, zatrzymajcie się tam, dopóki nie będziecie opuszczać tego miejsca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy do jakiegoś domu wejdziecie, tam się zatrzymujcie i stamtąd wychodźcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, zostańcie tam, dopóki nie wyruszycie w dalszą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, zostańcie tam i nie wychodźcie stamtąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в яку лиш оселю ввійдете, там лишайтесь і звідти виходьте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I do funkcji którego by domostwa weszlibyście, tam pozostawajcie i bazując w tamtym stamtąd wychodźcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do którego domu wejdziecie, tam pozostawajcie oraz stamtąd wychodźcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do którego domu wejdziecie, pozostańcie tam i stamtąd wychodźcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdziekolwiek wejdziecie do domu, tam się zatrzymajcie i stamtąd wychodźcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zatrzymacie się w jakimś miejscu, nie przenoście się z domu do domu, lecz cały czas mieszkajcie w tym samym. |